

LSPA313.001

# INTRODUCTION TO SPANISH-ENGLISH TRANSLATION AND INTERPRETING

---

DR. SILVIA SOLER

DEPARTMENT OF LANGUAGES, LITERATURES AND CULTURES

**Horario:** Lunes, miércoles y viernes de 10:00 a 10:50 h (3 créditos = 40 horas/cuatrimestre)

**Aula:** MICRO A 113

**Horario de tutoría:** Miércoles y viernes de 15:00 a 16:00 h (en otro horario con cita previa)

**Oficina:** Clark C 109

**Teléfono:** (970) 491-7542

**Email:** [ssoler@colostate.edu](mailto:ssoler@colostate.edu)

## Descripción de la asignatura

Esta asignatura se plantea como una introducción a la traducción español–inglés directa e inversa, así como a la interpretación entre este par de lenguas. Está diseñada para facilitar el aprendizaje a través de la participación activa y el aprendizaje autónomo y colaborativo. Por consiguiente, el alumnado tendrá que preparar distintas actividades antes y después de las sesiones presenciales para poder sacar el máximo beneficio de las mismas. En ellas se realizarán actividades que permitirán asimilar y poner en práctica las nociones presentadas en las lecturas obligatorias. Las actividades de aprendizaje girarán en torno a diferentes ejercicios de pre-traducción, de traducción y de interpretación, y se llevarán a cabo de forma individual, en pareja y en grupos de trabajo.

El objetivo fundamental del curso es que el alumno desarrolle las competencias (conocimiento, habilidades y actitudes) traductoras básicas, que le permitan realizar tareas de traducción e interpretación de dificultad media-baja y le preparen para poder iniciarse en la traducción especializada y en técnicas de interpretación más avanzadas.

## Objetivos de aprendizaje

Al finalizar esta asignatura, deberás serás capaz de:

1. Aplicar los principios metodológicos y las estrategias básicas para recorrer el proceso traductor de manera apropiada (competencia metodológica y estratégica).
2. Diferenciar las dos lenguas y controlar las interferencias entre ambas (competencia lingüístico-contrastiva).
3. Movilizar conocimientos enciclopédicos, biculturales y temáticos para resolver problemas básicos de traducción (competencia extralingüística).
4. Gestionar aspectos básicos relacionados con la profesión del traductor (competencia profesional)
5. Gestionar recursos básicos de documentación para resolver problemas de traducción (competencia instrumental).
6. Resolver problemas de traducción de textos no especializados de diversos ámbitos (integración de competencias).

## Materiales

**Lectura fundamental:** Haywood, Louise, Thompson, Michael y Sandor Hervey (2009). *Thinking Spanish Translation: A Course in Translation Method: Spanish to English*. Londres/Nueva York: Routledge.

Los demás materiales del curso, salvo los diccionarios, se proporcionarán a través de **Canvas**.

### Diccionarios:

Diccionario bilingüe EN–ES/ES–EN (recomendados: Oxford y Collins).

Diccionario monolingüe de inglés (recomendados: Oxford y Collins).

Diccionario monolingüe de español (recomendados: Diccionario de la Real Academia Española y Diccionario de uso del español).

**IMPORTANTE: DEBÉIS TRAER UN DICCIONARIO EN PAPEL O ELECTRÓNICO A CLASE, PERO NO ES POSIBLE UTILIZAR EL MÓVIL PARA CONSULTAR EL DICCIONARIO.**

## Evaluación

### MÉTODO DE EVALUACIÓN

Participación en clase	10%
Tareas	20%
Examen parcial	15%
Examen final	15%
Porfolio	10%
Proyecto interpretación	30%

**Participación en clase:** La asistencia a clase y la participación activa son fundamentales para superar esta asignatura. Para que puedas aprovechar al máximo las sesiones presenciales, es esencial que hagas las lecturas asignadas para cada sesión. Esto facilitará tu participación activa y la realización de las actividades de aprendizaje que se propondrán. Pregunta tus dudas a lo largo del curso; no esperes al final para hacerlo. Dada la importancia de la participación y el trabajo en clase, las ausencias injustificadas afectarán a la calificación del semestre.

**Tareas:** A lo largo de la asignatura la profesora encargará varias tareas de aprendizaje que los alumnos deberán entregar a través de Canvas en la fecha indicada. Estas tareas no recibirán una calificación numérica, sino la de Completa/Incompleta, y serán corregidas en clase. El estudiante es responsable de auto-evaluar su trabajo a partir de las correcciones y los comentarios realizados en clase.

**Examen parcial:** Consistirá en una prueba práctica de traducción.

**Proyecto de interpretación:** En grupos, los alumnos realizarán un trabajo de investigación escrito en torno a uno de los temas propuestos por la profesora en el ámbito de la interpretación, que se entregará y presentará oralmente (5-7 minutos) el último día de clase. El trabajo tendrá una extensión de 1000-1500 palabras (sin incluir la bibliografía). Junto con el trabajo se deberá entregar un breve informe en el que el grupo describa y evalúe la aportación de cada componente. Llegado el momento, se darán instrucciones detalladas acerca de los contenidos obligatorios del trabajo, que se entregará la última semana de clase.

**Porfolio:** El porfolio es una recopilación de las tareas de aprendizaje realizadas a lo largo del curso que han sido revisadas por el alumno a partir de las correcciones realizadas por la profesora. El estudiante deberá incluir la versión previa a la corrección y la posterior para cada una de las tareas. Asimismo, deberá incluir un informe de autoevaluación. El porfolio se entregará el mismo día del examen final.

**Examen final:** Consistirá en una prueba práctica de traducción. Se proporcionarán descriptores para que el alumno pueda prepararla adecuadamente.

**FORMATO DE ENTREGA:** Salvo si se indica lo contrario, todas las tareas escritas deben entregarse en formato electrónico con fuente Times New Roman 12, interlineado doble y márgenes normales (2,45 cm). No se admitirán tareas escritas a mano ni tareas entregadas con retraso. **Si el estudiante no pudiera entregar alguna actividad que cuenta para la nota final, deberá entregar un justificante de la falta.**

## BAREMO DE CALIFICACIÓN

100-97	A+	79-77	C+
96-93	A	76-73	C
92-90	A-	72-60	D
89-87	B+	Menos de 60	F
86-83	B		
82-80	B-		

## Responsabilidades del alumno

Esta asignatura requiere entre **2 y 3 horas** de esfuerzo semanales por parte del alumno (asistencia a clase, estudio independiente y realización de actividades fuera de clase) por cada crédito (1 crédito equivale a 50 minutos de clase presencial por semana durante 16 semanas).

Para superar con éxito esta clase te recomiendo que:

- Revises los contenidos de la última clase y prepares los de la siguiente antes de ir a clase, para poder así contribuir a las discusiones y actividades.
- Participes de manera activa y hagas preguntas a medida que las vayas teniendo. No esperes al final del curso.
- Hables español en clase.
- Consultes tu correo electrónico todos los días para estar al tanto de cualquier aviso urgente.
- Si no vas a clase, haz que **TODAS** las tareas (previas y futuras) lleguen a la profesora a tiempo.

Durante las horas de clase, la profesora centrará su atención en aquellos aspectos especificados en el programa de la asignatura. Esto significa que no todos los elementos lingüísticos presentes en los materiales del curso serán cubiertos o elaborados en clase. En caso de duda sobre algún contenido, es importante hacer preguntas en clase y durante las horas de oficina. El estudiante que falta a clase es responsable de obtener información de un compañero sobre las actividades de clase y tareas asignadas.

**IMPORTANTE:** Al quedarse en la clase el estudiante indica que ha leído todo el programa y que acepta cumplir con él. El alumno será responsable de haber leído el material asignado ANTES de cada clase. Esto es muy importante para todos los estudiantes, pero especialmente para aquellos cuya habilidad lingüística es más limitada y dificulta que puedan seguir y participar en las discusiones de clase.

## Comportamiento en el aula

No está permitido el uso de **teléfonos móviles** en el aula. Si tuvieras que responder a una llamada urgente, sal de la clase en silencio y atiende la llamada en el pasillo a fin de no molestar al resto de estudiantes.

## Integridad académica

This course will follow the Academic Integrity Policy of the Colorado State University General Catalog and the Student Conduct Code, which defines academic dishonesty as: "misconduct including but not limited to: cheating, plagiarism, unauthorized possession or disposition of academic materials, falsification, or facilitation of acts of misconduct. Plagiarism includes the copying of language, structure, images, ideas, or thoughts of others and is related only to work submitted for credit" ([http://learning.colostate.edu/integrity/faqs/rules\\_against\\_cheating.cfm](http://learning.colostate.edu/integrity/faqs/rules_against_cheating.cfm)).

Plagiarism in the translation classroom includes the use of machine translation systems and unauthorized help from peers, native speakers and translators. You may not submit work from a prior class (self-plagiarism).

Academic dishonesty will be subject to disciplinary action, and may result in failure of the course. Both the student and the office of Conflict Resolution and Student Services will be informed of the disciplinary action in writing.

Documentation resources:

- **Wikipedia** and similar resources, i.e. resources where the author's identity and expertise are uncertain or not reliable, will not be accepted as high quality and reliable resources. This type of resource can be used at the beginning of the documentation process, but later more reliable resources must be consulted.
- The authorized **online dictionaries** are the following:  
*Collins*. <http://www.collinsdictionary.com/>  
*Oxford*. <http://www.oxforddictionaries.com/us/>  
*Cambridge*. <http://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english-spanish/>  
*Webster's*. <http://www.merriam-webster.com/>  
*MacMillan*. <http://www.macmillandictionary.com/>  
*Dictionary.com*. <http://dictionary.reference.com/>  
*Larousse*. <http://www.larousse.fr/dictionnaires/bilingues>  
*Diccionarios (Santillana)*. <http://servicios.elpais.com/diccionarios/>  
*DRAE (Diccionario de la Real Academia Española)*. <http://www.rae.es/>
- The authorized **paper dictionaries** are the following (available at Morgan Library):  
*Collins*  
*Oxford*  
*Cambridge*  
*Larousse*  
*Webster's*  
*DRAE*  
*Diccionario de uso del español (María Moliner)*

### Academic Integrity Resources

[How to avoid plagiarism.](#)

[How to cite your work.](#)

### Permitido y recomendable

- Utilizar los diccionarios en línea y en papel autorizados.
- Utilizar obras de referencia (gramáticas, libros de texto, ortografías, manuales de estilo, conjugaciones verbales, etc.).
- Hacer preguntas de gramática a un tutor.
- Venir a mi oficina durante las horas de tutoría a preguntar dudas.

### No permitido

- Utilizar un sistema de traducción automática (traductores en línea).
- Utilizar diccionarios en línea o en papel no autorizados.
- Pedir a alguien (incluido un tutor) que lea y corrija cualquiera de tus trabajos y actividades para la asignatura.
- Utilizar un trabajo realizado para otra asignatura (*self-plagiarism*).

## Estudiantes con discapacidad

Disabilities Services: If a student needs special testing accommodations or other classroom modifications, s/he should notify both the instructor and the office of Resources for Disabled Students (RDS) immediately: "Any student who is enrolled at Colorado State University and who self-identifies with RDS as having a disability is eligible for support from RDS. Specific accommodations are determined individually for each student and must be supported by appropriate documentation and/or evaluation of needs consistent with a particular type of disability. RDS reserves the right to ask for any appropriate documentation of disability in order to determine a student's eligibility for accommodations as well as in support for specific accommodative requests" (<http://rds.colostate.edu/mission.asp#whatwedo>).

## Calendario semanal

El siguiente calendario está sujeto a posibles modificaciones durante el curso. Cualquier cambio se notificará con suficiente antelación. Los estudiantes deben hacer las lecturas indicadas antes de la sesión en cuestión.

### **SEMANA I. Conocimiento previo y expectativas**

#### **20 enero**

En clase: Introducción al curso y presentaciones

#### **22 enero**

En clase: Prueba diagnóstica

**SEMANA II****25 enero. La finalidad comunicativa de la traducción**

Preparación: Haywood *et al.*, Capítulo 1, pp. 8–15.

En clase: Ejercicios prácticos.

**27 enero.**

En clase: Ejercicios prácticos.

**29 enero.**

En clase: Ejercicios prácticos.

**Deberes: Tarea 1.**

**SEMANA III****1 febrero. La profesión del traductor**

Preparación: Haywood *et al.*, Capítulo 2, pp. 17-25.

**Antes de clase: Entregar Tarea 1.**

En clase: Ejercicios prácticos

**3 febrero.**

En clase: Ejercicios prácticos

**5 febrero.**

En clase: Ejercicios prácticos

**Deberes: Tarea 2.**

**SEMANA IV. Los recursos de documentación****8 febrero**

Preparación: Gile, Capítulo 6, pp. 129–148.

**Antes de clase: Entregar Tarea 2.**

En clase: Ejercicios prácticos.

**10 febrero**

En clase: Ejercicios prácticos.

**12 febrero**

En clase: Ejercicios prácticos.

**Deberes: Tarea 3.**

**SEMANA V. La lengua de llegada****15 febrero**

Preparación: Haywood *et al.*, Capítulo 3, pp. 30–42.

**Antes de clase: Entregar Tarea 3.**

En clase: Ejercicios prácticos.

**17 febrero**

En clase: Ejercicios prácticos.

**19 febrero**

En clase: Ejercicios prácticos.

**Deberes: Tarea 4.**

**SEMANA VI. Diferencias entre el inglés y el español****22 febrero**

Preparación: Haywood *et al.*, Capítulo 4, pp. 47–64 y Capítulo 7, pp. 113–138.

**Antes de clase: Entregar Tarea 4.**

En clase: Ejercicios prácticos.

**24 febrero**

En clase: Ejercicios prácticos.

**26 febrero**

En clase: Ejercicios prácticos.

**Deberes: Tarea 5.**

**SEMANA VII. La fase de comprensión**

**29 febrero**

Preparación: Gile, Capítulo 4, pp. 79–89.

**Antes de clase: Entregar Tarea 5.**

En clase: Ejercicios prácticos.

**2 marzo**

En clase: Ejercicios prácticos.

**4 marzo**

En clase: Ejercicios prácticos

**Deberes: Tarea 6.**

**SEMANA VIII. La equivalencia traductora**

**7 marzo**

**Antes de clase: Entregar Tarea 6.**

En clase: Ejercicios prácticos. **Repaso para el examen parcial**

**9 marzo**

En clase: Ejercicios prácticos.

**11 marzo**

**Examen parcial**

**SEMANA IX**

**14-18 marzo**

**Vacaciones de primavera**

**SEMANA X. La equivalencia traductora**

**21 marzo**

En clase: Ejercicios prácticos.

**23 marzo**

En clase: Ejercicios prácticos.

**25 marzo**

En clase: Ejercicios prácticos.

**Deberes: Tarea 7.**

**SEMANA XI. Resolución de problemas de traducción**

**28 marzo**

Preparación: Haywood *et al.*, Capítulo 5, pp. 68–82.

**Antes de clase: Entregar Tarea 7.**

En clase: Ejercicios prácticos.

**30 marzo**

En clase: Ejercicios prácticos.

**1 abril**

En clase: Ejercicios prácticos.

**Deberes: Tarea 8.**

**SEMANA XII. Resolución de problemas de traducción**

**4 abril**

**Antes de clase: Entregar Tarea 8.**

En clase: Ejercicios prácticos.

**6 abril**

En clase: Ejercicios prácticos.

**8 abril**

En clase: Ejercicios prácticos.

**Deberes: Tarea 9.**



**SEMANA XIII. Introducción a la interpretación****11 abril**

Preparación: Baigorri Jalón, Jesús (2015). "The History of the Interpreting Profession". En Mikkelson, Holly y Renée Jourdenais (eds.), *The Routledge Handbook of Interpreting Studies*. Londres/Nueva York: Routledge, pp. 11–27.

**Antes de clase: Entregar Tarea 9.**

En clase: Ejercicios prácticos.

**13 abril**

En clase: Ejercicios prácticos.

**15 abril**

En clase: Ejercicios prácticos.

**Deberes: Proyecto de interpretación.****SEMANA XIV. Técnicas de interpretación****18 abril**

En clase: Ejercicios prácticos.

**20 abril**

En clase: Ejercicios prácticos.

**22 abril**

En clase: Ejercicios prácticos.

**SEMANA XV. Técnicas de interpretación****25 abril**

En clase: Ejercicios prácticos.

**27 abril**

En clase: Ejercicios prácticos.

**29 abril**

En clase: Ejercicios prácticos.

**SEMANA XVI. Técnicas de interpretación****2 mayo**

En clase: Ejercicios prácticos.

**4 mayo****Antes de clase: Entregar proyecto de interpretación.**

En clase: Presentación proyectos interpretación

**6 mayo**

En clase: Presentación proyectos de interpretación

**Bibliografía básica**

Baigorri Jalón, Jesús. "The History of the Interpreting Profession". En Mikkelson, Holly y Renée Jourdenais (eds.), *The Routledge Handbook of Interpreting Studies*. Londres/Nueva York: Routledge, 2015, pp. 11–27.

Gile, Daniel. *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Filadelfia/Ámsterdam: John Benjamins, 2009.

Haywood, Louise, Thompson, Michael y Sandor Hervey. *Thinking Spanish Translation: A Course in Translation Method: Spanish to English*. Londres/Nueva York: Routledge, 2009.

## Bibliografía complementaria

### Traducción e Interpretación (disponible en Canvas)

Baker, Mona. *In other words: a coursebook on translation*. Londres/Nueva York: Routledge, 2011

Collados Aís, Ángela *et al.* "Concepto, técnicas y modalidades de interpretación". En Collados Aís, Ángela y M. Manuela Fernández Sánchez (coords.), *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares, 2001, pp. 39–60.

Collados Aís, Ángela *et al.* "La interpretación bilateral. Características, situaciones comunicativas y modalidades". En Collados Aís, Ángela y M. Manuela Fernández Sánchez (coords.), *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares, 2001, pp. 61–77.

Hurtado Albir, Amparo. "Competence". En Gambier, Yves y Luc van Doorslaer (eds.), *Handbook of Translation Studies*, Vol. 1. Filadelfia/Ámsterdam: John Benjamins, 2010, pp. 55–59.

Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2011.

Mossop, Brian (2001). *Revising and editing for translators*. Manchester: St. Jerome.

Robinson, Douglas. *Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation*. Londres/Nueva York: Routledge, 2012.

Windle, Kevin y Anthony Pym. "European Thinking on Secular Translation". En Malmkjær, Kirsten y Kevin Windle (eds.), *Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press, 2012.

## Lenguas española e inglesa

### A. Recursos electrónicos

#### Diccionario bilingüe

Collins	<a href="http://www.reverso.net/text_translation.aspx?lang=EN">http://www.reverso.net/text_translation.aspx?lang=EN</a>
Oxford	<a href="http://www.oxforddictionaries.com/us/">http://www.oxforddictionaries.com/us/</a>
Cambridge	<a href="http://dictionary.cambridge.org/">http://dictionary.cambridge.org/</a>
Larousse	<a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/bilingues">http://www.larousse.fr/dictionnaires/bilingues</a>
Santillana	<a href="http://servicios.elpais.com/diccionarios/">http://servicios.elpais.com/diccionarios/</a>

#### Diccionario monolingüe

##### Español

DRAE	<a href="http://www.rae.es/">http://www.rae.es/</a>
------	---

##### Inglés

MacMillan	<a href="http://www.macmillandictionary.com/">http://www.macmillandictionary.com/</a>
Merriam-Webster	<a href="http://www.merriam-webster.com/">http://www.merriam-webster.com/</a>

Dictionary.com	<a href="http://dictionary.reference.com/">http://dictionary.reference.com/</a>
----------------	---

### Diccionario de dudas y dificultades

Diccionario Panhispánico de Dudas	<a href="http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd">http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd</a>
-----------------------------------	---

### Conjugación verbal del español

Modelos de Conjugación verbal	<a href="http://www.rae.es/diccionario-panhispanico-de-dudas/apendices/modelos-de-conjugacion-verbal">http://www.rae.es/diccionario-panhispanico-de-dudas/apendices/modelos-de-conjugacion-verbal</a>
-------------------------------	---

### Tesoro

Roget's	<a href="http://www.thesaurus.com/Roget-Alpha-Index.html">http://www.thesaurus.com/Roget-Alpha-Index.html</a>
Merriam-Webster	<a href="http://www.merriam-webster.com/">http://www.merriam-webster.com/</a>
Collins	<a href="http://www.collinsdictionary.com/english-thesaurus">http://www.collinsdictionary.com/english-thesaurus</a>

### Manual de estilo

Español

Fundación del español urgente	<a href="http://www.fundeu.es/">http://www.fundeu.es/</a>
Manual de estilo de <i>El País</i>	<a href="http://blogs.elpais.com/files/manual-de-estilo-de-el-pa%C3%ADs.pdf">http://blogs.elpais.com/files/manual-de-estilo-de-el-pa%C3%ADs.pdf</a>

Inglés

The Economist	<a href="http://www.economist.com/styleguide/introduction">http://www.economist.com/styleguide/introduction</a>
The Chicago Manual of Style	<a href="http://www.chicagomanualofstyle.org/home.html">http://www.chicagomanualofstyle.org/home.html</a>
The Guardian	<a href="http://www.theguardian.com/guardian-observer-style-guide-e">http://www.theguardian.com/guardian-observer-style-guide-e</a>
United Nations Editorial Manual	<a href="http://dd.dgacm.org/editorialmanual/ed-guidelines/style/spelling.htm">http://dd.dgacm.org/editorialmanual/ed-guidelines/style/spelling.htm</a>
Handbook of Journalism (Reuters)	<a href="http://handbook.reuters.com/index.php/Main_Page">http://handbook.reuters.com/index.php/Main_Page</a>

### Enciclopedia

Britannica	<a href="http://www.britannica.com/">http://www.britannica.com/</a>
Blackwell	<a href="http://www.blackwellreference.com/subscriber/uid=/index.html">http://www.blackwellreference.com/subscriber/uid=/index.html</a>

## **B. Recursos en papel (disponibles en Morgan Library)**

### **Diccionario**

*The Concise American Heritage Spanish Dictionary*. Boston: Houghton Mifflin, 2001.

Rubio Cordovés, Mercedes y Alberto Martín Baró. *Diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Santillana, 2000.

### **Tesauro**

Manser, Martin H. *The Chambers thesaurus*. Edimburgo: Chambers, 2009.

Waite, Maurice. *Oxford Thesaurus of English*. Oxford: Oxford University Press, 2009.

### **Gramática del español**

Real Academia Española. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libro, 2009.

*Larousse gramática de la lengua española*. Barcelona: Larousse, 2000.

Iguina, Zulma y Eleanor Dozier. *Manual de gramática: grammar reference for students of Spanish*. Boston: Thomson/Heinle Pub., 2008.

Whitley, Melvin Stanley y Luis González. *Gramática para la composición*. Washington, D.C.: Georgetown University Press, 2007.

### **Gramática del inglés**

Lobeck, Anne C. y Kristin Denham. *Navigating English grammar: a guide to analyzing real language*. Chichester, West Sussex: Wiley-Blackwell, John Wiley & Sons, 2014.

Lester, Mark y Larry Beason. *The McGraw-Hill handbook of English grammar and usage* Mark Lester. Nueva York : McGraw-Hill, 2013.

Aarts, Bas. *Oxford modern English grammar*. Oxford: Oxford University Press, 2011.

Downing, Angela y Philip Locke. *English grammar: a university course*. Londres: Routledge, 2006.

### **Manual de estilo**

Lipson, Charles. *Cite right: a quick guide to citation styles-MLA, APA, Chicago, the sciences, professions, and more*. Chicago: University of Chicago Press, 2006.

Turabian, Kate L. et al. *A manual for writers of research papers, theses, and dissertations: Chicago Style for students and researchers*. Chicago: University of Chicago Press, 2013.